

La versión catalana de la *Epistola aquilae symachi et theodotionis ad ptolomeum regem aegypti* y su modelo latino

JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA

Universidad de Valladolid

INTRODUCCIÓN*

El *Libre dell nudriment he de la cura dells ocells los quals pertanyen ha cassa* es la obra de cetrería en lengua catalana más conocida y de mayor difusión. Éste no es otra cosa que la versión catalana medieval de la *Epistola Aquilae Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum regem Aegypti de avibus nobilebus*, aunque a finales del siglo XIX se creía que el texto original era el catalán y que las versiones latinas eran traducción del mismo¹. Este lugar preeminente dentro de la historia de la literatura cinegética en lengua catalana no se debe a que haya sido una obra que se haya conservado en varios manuscritos, de hecho sólo se conocía un copia del siglo XIV-XV conservada en el ms. espagnol 212 de la Bibliothèque nationale de Francia (fols. 109v-112), sino porque ha sido objeto de cinco ediciones publicadas entre 1612 y 1987². En 1997 se convertiría en el tratado cetrero catalán con mayor número de versiones textuales, ya que en un manuscrito de la Fundación Zabálburu y Basabe se descubrió un nuevo testimonio

* Este trabajo se ha realizado dentro de las labores del proyecto de investigación HUM-2006-00932/FILO titulado *Archivo Iberoamericano de Cetrería* [www.aic.uva.es] cofinanciado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (olím MEC) y el FEDER.

¹ H. WERTH, «Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriftenbibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt», *ZrPh*, 12 (1888), 146-91, 381-415; 13 (1889), 1-34; información aducida en pp. 160-161.

² Nicolás RIGALTUS (ed.), *Libre del nudriment he de la cura dells ocells los quals se pertanyen ha cassa en Ieraskosophion: rei accipitrariae scriptores*, París: ex officina Nivelliana, 1612, II, pp. 185-200; *Libre dell nudriment he de la cura dells ocells quals separtays ha cassa*. Barcelona, 1910 (Recull de Textes Catalans Antichs, 12); Antonio GRIERA, «Lo libre dell nudriment he de la cura dells ocells los quals pertanyen ha cassa», *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*, 14 (1912-13): 321-27; Luis GARCÍA BALLESTER, «The *Epistola Aquilae Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum regem Aegypti de avibus nobilebus* and its XIVth Century Catalan Version», *Episteme*, 9 (1975): 253-69 y Antonio LUPIS y Saverio PANUNZIO, «La pistola a Tolomeu emperador d'Egipte en la tradició venatòria medieval romànica i l'estructura epistolar del gènere venatori», en *Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, VII. Montserrat: Abadía, 1987, 13-54 (Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, 15.).

«acefalo ed incompiuto»³ y distinto, en opinión de su descubridor y primer editor⁴, del conocido.

Desafortunadamente, todos los estudios publicados hasta la fecha sobre la versión catalana son erróneos. Son equivocados porque los análisis textuales que se ha llevado a cabo han tenido como término de comparación la versión que Tomás de Cantimpre incorporó a su *Liber de natura rerum*⁵. Este fallo lo señaló hace años al decir que «el problema es que han comparado la carta catalana con la versión resumida y reorganizada por Tomás de Cantimpre»⁶.

Epistola Aquilae, Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum

La *Epistola Aquilae, Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum* juega con la ficción de haber sido escrita por tres de los traductores de la *Biblia Septuaginta* que se dirigen a un rey de Egipto llamado Tolomeo. Esta carta se ha transmitido en dos versiones: una larga (α)⁷ y otra breve (β)⁸.

Esta obra está conformada por cuarenta y cinco apartados de los que una treintena constituyen el clásico recetario para remediar los más dispares males y accidentes de las aves de presa. En los quince primeros, sin embargo, se preocupa por el manejo de las aves niegas y establecer una clasificación de las aves de cetrería.

Es un texto que disfrutó de una gran difusión por toda la Europa medieval. Además de las dos versiones latinas mencionadas y las traducciones al catalán que aquí analizo, también fue vertida directamente al francés⁹ y parcialmente al italiano¹⁰.

³ Marco PICCAT, «La Pístola a Tolomeu emperador d'Egipte: un nuovo testimone», en *Italica et Romanica: Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*. Tübinga: Niemeyer, 1997, i: 341-53, cita en la p. 342.

⁴ PICCAT, «La Pístola...», «I codici parigino e madrileno riportano in effetti due versioni distinte», p. 351.

⁵ Los manuscritos tenidos en cuenta han sido el Codex granatensis (BU Granada, ms. C-67, fols. 41v-42v) y los manuscritos del Corpus Christi College de Oxford (ms. 274, fols. 129v-132) y de la British Library (mss. Add. 18752, fols. 212-216 y Harley 3717, fols. 75b-76v). Véase LUPIS y PANUNZIO, «La Pístola a Tolomeu...», p. 16; PICCAT, «La Pístola a Tolomeu...», p. 351. GARCÍA BALLESTER, «The Epistola...» (p. 266n1) presenta un catálogo de todos los manuscritos que según él contienen el texto latino de la *Epistola* en la versión de Tomás de Cantimpre.

⁶ José Manuel FRADEJAS RUEDA, *Literatura cetrera de la edad media y el renacimiento español*. Londres: Department of Hispanic Studies — Queen Mary & Westfield College, 1998, p. 22.

⁷ Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, ms. Aug. 4^o47.13.1 (siglo XIV-XV), fols. 31r-37v y Cambridge (Estados Unidos), Harvard College, ms. Typ. 415 (siglo XIV), fols. 168r-70r y 175r-81r.

⁸ Cambridge, Clare College, ms. 15 (siglo XIII), fol. 185r-v; Klagenfurt, Bischöfliche Bibliothek, ms. XXX.d.I (siglo XV), fols. 26v-29r; Manchester, Chetham's Library, ms. 11380 (siglos XIII-XIV), fols. 145v-46v y Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1253 (siglo XIII), fols. 253v-55v.

⁹ Del traslado al francés hay una versión completa en el ms. 765 de la Bibliothèqne Municipale de Lyon (siglo XIV), fols. 180v-186r, así como una selección de pasajes en varios manuscritos (véase An SMETS y Baudouin VAN DEN ABEELE, «Manuscrits et traités de chasse français du Moyen

Hacia 1240 la carta fue resumida y reorganizada por Tomás de Cantimpré (1201-c. 1272) en su *Liber de natura rerum* (V.50) y desde ahí pasaría a otras obras enciclopédicas como el *De animalibus* (XXII.13) de Alberto Magno (1193/1206-1280) y el *Speculum maius* (XVI.71) de Vicente de Beauvais (1190-1264)¹¹. La influencia y difusión de la *Epistola* no se limita a las traducciones mencionadas y al mundo enciclopédico, sino que también fue utilizada por un gran número de autores y compiladores de tratados de cetrería escritos en latín¹² y en varias lenguas vulgares.

Desde siempre se ha considerado como una obra originaria del siglo XII. De hecho tiene que ser anterior a la primera redacción del *De natura rerum* de Tomás de Cantimpré, la cual se data hacia 1237-1240. Van den Abeele estima que el texto puede ser mucho más antiguo, pues por el estilo y por el tipo de las recetas que recoge está muy cerca de los tratados del siglo XII, sobre todo del de Adelardo de Bath. Lo que a este investigador belga le parece un argumento definitivo para creer que es una obra de dicha centuria es el hecho de «qu'il figure dans la *Practica avium* aux côtés de quatre textes du XII^e s.»¹³ (Adelardo de Bath, Alexander Medicus, Grisofus Medicus y Gerardus Falconarius). Incluso cree que, en virtud del uso de la fórmula epistolar, característica de los textos científicos de la alta Edad Media, podría ser mucho más antiguo.

Otro de los problemas, aún por resolver, es de dónde es la procedencia del texto, es decir, dentro de qué ámbito fue redactado. El que se atribuya a Aquila, Simaco y Teodotio, tres sabios de origen griego, hace pensar que es una obra

Age. Recensement et perspectives de recherche», *Romania*, 116 (1998): 344). LUPIS y PANUNZIO («*La Pistola a Tolomeu...*», pp. 46-47) editaron lo que estimaban que era una traducción francesa, pero para VAN DEN ABEELE no se puede hablar de una traducción propiamente dicha, sino de «un recueil où figurent en ordre dispersé des chapitres de la Lettre, du *De avibus* d'Adelard et de quelques autres textes» (*Les traités de fauconnerie latins du moyen âge*. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louven, 1990-91. 4 vols.; cita en II, p. 159).

¹⁰ Esta versión ha sido localizada por VAN DEN ABEELE (*Les traités...*, II, pp. 160-61), y se limita al prólogo y las cinco primeras secciones copiadas desordenadamente.

¹¹ Dentro de la difusión enciclopédica de la *Epistola* hay que incluir el caso curioso de que el único tratado nederlandés de cetrería es una traducción de la *Epistola* a través de la versión de Tomás de Cantimpré (VAN DEN ABEELE, *Les traités...*, II, p. 181). Véase también Baudouin VAN DEN ABEELE, «Encyclopédies médiévales et savoir technique: le cas des informations cynégétiques», en Robert Halleux y Anne-Catherine Bernès eds., *Nouvelles tendances en histoire et philosophie des sciences / Nieuwe tendenzen in de geschiedenis en de filosofie van de wetenschappen. Colloque national / National Colloquium 15-16/10/1992*. Bruselas: Académie Royale, 1993, pp. 103-21.

¹² Las compilaciones latinas que recogen algunos capítulos de la *Epistola*, entre cuatro y treinta y seis rúbricas, son el *Physica avium* de Oxford (Oxford, Bodleian Library, ms. Lat. misc. c 73 (siglo XIII), fols. 91v-93v), el *Liber de universis passionibus* (Cambridge, University Library, ms. Ff. VI. 13 (siglo XIII), fols. 70v-74r), la *Doctrina nutritionis accipitrum* (Milán, Biblioteca Ambrosiana, ms. Z 175 sup (siglo XVI), fols. 74v-88v), la *Practica avium de raptu viventium* de Simón de Hembrad (el que mayor uso ha hecho) (Viena, Österreichische Nationalbibliothek, ms. 2414 (siglo XIV), fols. 33r-44r), el *Liber de ancipitribus et falconibus* (Oxford, Corpus Christi College, ms. 287 (siglo XV; 1448), fols. 78v-80v) y la *Physica avium* de Valerinus (Real Monasterio de El Escorial, ms. V.II.19 (siglo XIII-XV), fols. 166r-68v).

¹³ VAN DEN ABEELE, *Les traités...*, pp. 166-167.

procedente de un círculo cristiano oriental, del mundo bizantino. Pero también se podría creer que lo único que hizo el autor —o compilador— es tomar unos nombres de la antigüedad que darían más prestigio a su trabajo, como ocurre con las menciones a Hipócrates o Galeno en algunos tratados cetreros y que, por lo tanto, podría haberse escrito en la cristiandad occidental. Van den Abeele, a la vista de los datos que ofrece uno de los manuscritos de la versión larga, el de Wolfenbüttel, cree altamente posible que se trate de una obra de origen nórdico, teoría que adelantó Daffyed Evans al constatar que «les médicaments et les plantes recommandées semblent se localiser dans le Nord-Ouest de l'Europe»¹⁴.

La Píستola a Tolomeu

El título

La versión catalana, como he dicho más atrás, se ha conocido tradicionalmente como *Libre del nudriment he de la cura dells ocells los quals se pertanyen ha cassa*, título que aparece en el fol. 109v2 del manuscrito parisino. Posteriormente se le empezó a titular como *Píستola a Tolomeu*, título elegido por Lupis y Panunzio¹⁵ y que también adoptaría Piccat¹⁶. Este título se construye con palabras de las primeras líneas del texto, cuando se dice «comensa la píستola Aquila Simacus & Theodosus a Tolomeu emperador d'Egipte»¹⁷. El manuscrito parisino se cierra con un *explicit* (fol. 112r2; p. 25) en el que se intitula la obra como *Pràctica dells ocells*. Creo que lo mejor es adoptar el título de *Píستola a Tolomeu* con lo que queda patente su relación con el original latino, cuyo título unificado, según lo ha establecido van den Abeele, es *Epistola Aquile, Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum*¹⁸ y de manera abreviada *Epistola ad Ptolomeum*.

La versión de la BnF (P)

El texto del manuscrito parisino sigue el modelo de la versión larga (α), es decir, consta de la carta introductoria que los tres sabios dirigen al rey Tolomeo de Egipto y a continuación se desarrolla la obra a lo largo de cuarenta y cinco secciones. La versión parisina, sólo presenta siete rúbricas que en tres casos se

¹⁴ Daffyed EVANS, «Le traité de fauconnerie en vers provençaux: *Dels auzels cassadors*, son intérêt culturel», *La Chasse au moyen âge. Actes du Colloque de Nice (22-24 juin 1979)*. Niza: Les Belles Lettres, 1980, p. 11.

¹⁵ LUPIS y PANUNZIO, «*La Píستola a Tolomeu...*».

¹⁶ PICCAT, «*La Píستola a Tolomeu...*».

¹⁷ Subrayado mío. Para las citas de la versión parisina sigo la publicada en Barcelona en 1910, que citaré como *Libre dell nudriment*, p. 11. A la hora de citar el texto parisino he introducido alguna corrección, basada en la lectura del manuscrito. Asimismo, se incorporan los números de párrafo con que van den Abeele subdivide su edición de la fuente latina (*Les traités...*, Anexo, pp. 48-82). Éstos permiten localizar y comparar con mayor facilidad los pasajes latinos con catalanes. Pueden leerse los textos catalanes en <http://www.aic.uva.es/clasicos/epistola/epistola-texto.html>.

¹⁸ VAN DEN ABEELE, *Les traités...*, II: 162.

corresponden con un único capítulo latino, pero en los cuatro restantes comprenden un número variable que va de dos a diecinueve capítulos. Según la división establecida por van den Abeele¹⁹, la correspondencia entre el original latino (lat.) y la versión catalana contenida en P es la siguiente:

P	Lat.
Del nudriment dell speruer	1-3
De les malauties dels ozels	4
Dell nudriment del esmirle	5-6
Lo terçer capitol dells speruers dit forgell so es esmirle	7
Dels ocells qui son apelatz falcons	8
De les malalties he de les medicines dels ocells, specialmente de falcon	10-25
De la veyllea dells aucels	26-45

Como se ha dicho líneas más atrás, esta versión catalana deriva de la versión larga representada por el manuscrito de Wolfenbüttel (W). Sin embargo, se puede precisar más y se puede afirmar que la traducción se hizo a partir de un modelo semejante al que presenta el ms. de Harvard (Ha). Tanto la versión de Harvard como la catalana de París presentan el mismo prólogo:

Harvard

(2) Hebreo et caldeo Appoloni maioris in greco, Alexandri in machabeo, in latino verbo Tholomei translator. (3) Incipit prima epistula libri. (4) Aquila et Symacus et Theodosyon Tholomeo Imperatori Egyptii, cum univervis sequentibus et deliciose viventibus, salutem et pacem. (5) Domine et maxime Imperator, precepisti nobis, servis tuis, de medicinis volucrum opusculum brevem et utile componere. (6) Quod de libris antiquorum diligentius extrahentes, voluntati tue secundare volentes, concessimus tue benivolentie, tam tui eam quam posteris tuis, lucide et breviter manifestare curavimus. (7) Scire enim maiestatem tuam volumus, et inter (*ms.* licet) avium aucupantium (*ms.* auctupan-

París

(2) En ebraic e en caldeu de Appollo menor es appellat en grec d'Alexandri. Mas en latin es appellat Mechabeu & tresportat. (3) Daquest comensa lapistola (4) Aquila Simacus & Theodosus a Tolomeu emperador d'Egippte & a tots los segens deliciosament viuientz salut he pau. (5) Gran Emperador & senyor tu as manat a nos seruidors teus fer obra breu & profitable del ozels. (6) Del libre dells antics translantant ab diligencia. E nos obediens a la tua volentat ajustatz ensems atorgan breument la tua demanda. (7) E volen la tua altea saber que diverses son les maneres dels ocells de cassa & diuerses son lurs malauties he moltes, per asso lurs son necessaries les medicines. (8) Enpero com de les aus pre-

¹⁹ VAN DEN ABEELE, *Les traités...*, Anexo, p. 48-82.

cium) ancipiter specialiter optineat principatum, summo opere curandum ducimus, et de ipsis generibus ancipitris et de eius deinde plenarie et lucide dicere aliquid medicinis. (8) Hoc initium medicinarum eius volucremque ceterarum occupantium uniuscuiusque progeniei et equalitati sue²⁰.

nents vsa hom principalment volem tractar de lurs maneres & de lurs medicines clarament. Asso es comensament de les medicines dequel & de totes les aus prenent de cascuna segons sa manera & la quantitat sua (pp. 11-12).

Además, la versión catalana ofrece muchas de las lecturas particulares del manuscrito de Harvard²¹:

Harvard		París
Unctio vero olive cito pennas firmat et plures facit eas. Hoc est universalis medicina avibus accupantibus (sic) (3.5-6).		L'ontament de o'li de les olives fa hyuas & ver mes plomes & belles. Aquesta es la universal medicina a totes les aus prenants (3.5-6).
Harvard		París
Cave etiam ne nimis includantur, sed aliquid luminis eos habere permitte.		Gardet no estiens trop encloses, mas lexa lus j. poc de lum. (5.7; p. 13).
Wolfenbüttel	Harvard	París
Nota quod nisus a laycis sperwer verius dicitur; fragellus vulgariter esurillus nominatur. Alietus vero succundum vulgum moschetus nominatur.	<i>om.</i>	<i>om.</i>
Wolfenbüttel	Harvard	París
Si nimiam laxationem vel fluxum ventris passus fuerit, folia iusquiami contere, et da ei succum bibere. Vel pulveres lapidis ematicis vel marmoris albi carne sue superasperge (16).	Item ad nimiam laxationem iusquiami contere, et succum ei da bibere.	Item a gran lassament pica fuylles de herba sana, & donali a beure lo suc (p. 17).

²⁰ VAN DEN ABEELE, *Les traités...*, Anexo, p. 48.

²¹ De aquí en adelante, el texto que se ofrece como de Harvard no es una transcripción directa de este testimonio, sino una reconstrucción de acuerdo con las variantes que van den Abeele recoge en el aparato crítico de su edición (*Les traités...*, Anexo, p. 48-82), pues el texto base para la versión larga (?) es el de Wolfenbüttel, por lo que podría haber algún error en la copia de las citas, por las que, desde aquí pedimos disculpas.

Al igual que la versión de Harvard, la catalana presenta invertidos los capítulos 12 (*Ut avis non sitiatur*) y 13 (*Contra infirmitatem ossis = Contra malautia sobrels osses*). El 14, según el testimonio de Wolfenbüttel, trata *Contra cancrum*, pero la versión de Harvard el cáncer se convierte en catarro —*catarrum*— y en esto le sigue la versión catalana al decir *cadarn*. En ese mismo capítulo el ms. de Wolfenbüttel prescribe que después se deje el ave *in loco aliquantulum obscuro et calido*, el de Harvard omite *et calido* como el texto catalán: *he lexical per tot dia en loc oscur un poc*.

Aunque sigue básicamente el modelo del manuscrito de Harvard, sin embargo, hay pasajes que muestran que el traductor catalán dispuso de una versión, aparentemente más completa, ya que recoge pasajes que el testimonio de Harvard omite parcial o totalmente:

Wolfenbüttel	Harvard	París
Si vero desideraverit <i>nisus vel accipiter dum pulli sunt balneum, aquam frigidam in aliquo vase spatioso, non tamen profundo</i> ante eos pone; vide tamen ne minus eis nocere possit calor (6.4).	Si vero desideravit balneum, aquam frigidam ante ponas eis videlicet ne nimio calor possit eis nocere.	E si requer bayn <i>l'esperver o l' mirle con son pols</i> posa ayga freda denant dels, empero guarda que trop calor nols noga (p. 13).

Wolfenbüttel	Harvard	París
Si vero propter dolorem eis pependerit, succum salviae cum lacte asinae inice, vel cum lacte pregnantis, et inde ale inungantur et in eo suum cibum inunge (6.10).	Si vero ex dolore pependerit accipe salviae et succum eius cum lacte mulieris pregnantis .I. prius quam peperit infra .VIII. diem, et alas perunge, et cibum ibi intinge.	Mas si les ales penjen per dolor prin salvia & lo suc d'ela he mescla <i>ab leyt de somera</i> & de fembra preynso es pus aja infantat dins .viij. dies, e vntalo sotz les ales (p. 13-14).

Wolfenbüttel	Harvard	París
Item ad idem, testudines albas decoque et da ei per se (15.6).	<i>om.</i>	Item si no pot guarir cou cargols blancs & donals li a menjar (p. 17).

Wolfenbüttel	Harvard	París
et postea mitte in cor pulli vel alterius avis, hoc ei dabis secundo mane (21.3).	<i>om.</i>	& apres met ne en lo cor dell pol analitus & dona a el d'asso .j. matin (p. 19).

Wolfenbüttel	Harvard	París
Vel soricem unam ei dari fac ad comedendum (22.4).	<i>om.</i>	Item asso dali a menjar sorics viua & ca del qui encara noueia (p. 20).

Wolfenbüttel	Harvard	París
Vel lupinos decoqui facias in lixivia, et sic postea lavare facias et dum calidi fuerint lana carpinata eum involve et fac diu iacere (23.4)	<i>om.</i>	Item asso matex cou lupis molt en aygua, pux dell lupis laua tot aquell & dementre que sera calent bolca aquell en lana pentiada & axi iagua (pp. 20-21)

Wolfenbüttel	Harvard	París
Item ad idem, certucam aperiri facias, et illi feram thus dabis ad comedendum. Item, pulverem pellis serpentis in offas mitte, et sic ei donare facias (35.3-4)	<i>om.</i>	Item asso obra tartuga, & dona ha ell a menjar alo dell ventre. Item asso matex pols despuyla de serp mit en pillules & dalesli (p. 23).

La versión Zabálburu (M)

La versión textual conservada en el manuscrito de la Fundación Zabálburu y Besabé (M), como ya se ha indicado, es acéfala —carece del prólogo y comienza directamente con el capítulo 1— y mítica —finaliza, abruptamente, en el inicio del capítulo 37—:

Latín	Madrid
(2) Si carnem vomuerit, accipe oleum vetus et da ei manducare, et si noluerit, da ei offas sero, et in ipsa potione olei et melli intingas. (3) Dehinc si cessare noluerit et que comedit non digerat, sic eum medicabis. (4) Auxugiam porci et mel et butirum insimul vel utrumque per se ei da.	(2) Item, si volrà la carn, prin oli veyl de lin e da-li a menyar, e si no-l vol dona'n a el ... (37.2; fol. 15r2)

Al igual que la versión parisina presenta algunas rúbricas; en esta ocasión tres, algo mejor establecidas. La correspondencia de los capítulos entre el texto latino (W) y el catalán (M) es la siguiente:

M	W
—	1-6
Hic incipit secundum capitulum	7
Dels falcons rubrica	8
Capitol curacionis avium	10-37

A pesar de la carencia de prólogo y la distinta manera de rubricar el texto, la versión textual madrileña también se remonta a un modelo del mismo tipo que la parisina, es decir, a un original latino de la versión larga (α) y, dentro de ésta, del tipo que representa el ms. de Harvard. El manuscrito de Madrid también presenta invertidos los capítulos 12 y 13. El 14 trata del *cadarn*, como la versión parisina y la norteamericana y como ellas acorta el final de la primera receta para curar el catarro al decir: *e lexa'l estar per tot dia en un loch scur* (14.2). Muchos otros pasajes abundan en esta idea:

Harvard	Madrid
Unctio vero olive cito pennas firmat et plures facit eas. (6) Hoc est universalis medicina avibus accupantibus (sic) (3.5-6)	Mas l'untament de l'oli fa fer fermas penas e beles. (6) Aquesta és universal medicina a tots los aucells presos. (3.5-6; fol. 12r1).

Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Nota quod nisus a laycis sperwer verius dicitur; fragellus vulgariter esurillus nominatur. Alietus vero succundum vulgum moschetus nominatur (6.12).	<i>om.</i>	<i>om.</i>

Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Si nimiam laxationem vel fluxum ventris passus fuerit, folia iusquiami conterE, et da ei succum bibere. Vel pulveres lapidis ematicis vel marmoris albi carne sue superasperge (16).	Item ad nimiam laxationem iusquiami contere et succum ei da bibere.	Item. A gota prin de la sement e de les fuyles de la erba e sana e pica-o tot ensemps, e dóna-li lo suc a beure (16.2; fol. 13v1).

Al igual que la versión de París, presenta los mismos rasgos que permiten establecer que el modelo latino del que procede es uno más completo que el que representa el manuscrito de Harvard:

Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Si vero desideraverit <i>nisus vel accipiter dum pulli sunt</i> balneum, aquam frigidam in aliquo vase spatioso, non tamen profundo ante eos pone; vide tamen ne minus eis nocere possit calor (6.4).	Si vero desideravit balneum, aquam frigidam ante pones eis videlicet ne nimio calor possit eis nocere.	Mas, si-s volran banyar <i>ocels damunt dits com són polys</i> , posa'ls aygua freda davant, però garda que massa calor no-ls puxa noua (6.4; fol. 12r2).

Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Si vero propter dolorem eis pependerit, succum salvie cum <i>lacte asine inice</i> , vel cum lacte pregnantis, et inde ale inungantur et in eo suum cibum inunge (6.10).	Si vero ex dolore pependerit accipe salviam et sucum eius cum lacte mulieris pregnantis .I. prius quam peperit infra .VIII. diem, et alas perunge, et cibum ibi intinge.	Mas, si les ales pengen per dolor, prin sàlvia e lo suc d'ela e <i>leyt de somera mesclada</i> ab leyt de fembra prenys, so és pus que ha emfantat dins .viii. dies e sots la exela (6.10; fol. 12v1).
Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Item ad idem, testudines albas decoque et da ei per se. (15.6).	<i>om.</i>	Item. Si no pot sanar cou caragols blancs e da'ls-li a menjar (15.6; fol. 13v1).
Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Et postea mitte in cor pulli vel alterius avis, hoc ei dabis secundo mane (21.3).	<i>om.</i>	e da-li'n a menjar ab cam de pol, e après mit el cor del poll amalicus [<i>sic</i>] e dóna a él d'asò altre maytí (21.3; fol. 14r1).
Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Vel soricem unam ei dari fac ad comedendum (22.4).	<i>om.</i>	Item. A·çò matex da-li a menjar sorica viva... (22.4; fol. 14v1).
Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Vel lupinos decoqui facias in lixivia, et sic postea lavare facias et dum calidi fuerint lana carpinata eum involve et fac diu iacere (23.4).	<i>om.</i>	Item. A·çò matex, cou lupins fortment en .i ^a . caldera e puy amb l'ayga dels lupins lava tot aquel ocel e embolca'l en lana pentinada, e aquí jagua gran estona (23.4; fol. 14v1).
Wolfenbüttel	Harvard	Madrid
Item ad idem, certucam aperiri facias, et illi feram thus dabis ad comedendum. (4) Item, pulverem pellis serpentis in offas mitte, et sic ei donare facias (35.3-4)	<i>om.</i>	Item. A·çò vol tartuga e dóna-la-hí a menjar ab alò d'ela intre. (4) Item. A·ssò matex vol pols de despuyla de serp e met-lo-li em pillules e da-les-li (35.3-4; fol. 15r2).

Relación entre las versiones de París y Madrid

Ahora bien, falta establecer si P y M descenden de un mismo arquetipo, son copias el uno del otro, o si por el contrario se trata dos traducciones independientes de un mismo texto latino.

A primera vista parece que se trata de dos traslados independientes de un mismo modelo, es decir, tanto M como P han realizado su traducción a partir de un mismo texto latino. Baste ver en paralelo algunos pasajes de ambas versiones para confirmarlo:

París	α	Madrid
(2) Si la malaltia crex en l'uyl, ab oli d'ous vnta souen l'uyl d'aquell. (3) Si en l'uyl crex albugo, mit li en l'uyl suc de fenoyl o leyt de fembra (p. 12).	[4. <i>De infirmitatem oculo-rum</i>] (2) Si infirmitas crescit, oleo ovorum oculos eius sepe perunge. (3) Si albugo in oculo crescit, semen feniculi ut mulieris lac in oculos mitte.	(2) Si aurà mal als uyls e la malautia creix als uyls, ab oli d'ous los uyls d'aquel unta sovén. (3) Si albugo crex en l'uyl, laor de fonoyl o let de fembra met en los uyls (4.2-3; fol. 12r1).

París	Harvard	Madrid
(2) Mirle deu esser nudrit axi com speruer delicadament. Esperuer he mirle si son pols sien gardatz de gran calt & de gran fret. (3) En los locs on son nudritz ages tota hora herba menta, o nebda, o saluia. (4) En fust de salze o d'euert volen seer & posar. (5) Mes la sang de les aus tendres molt los esforsa e lo ceruel d'aquelles los dona leugeria & volentat de pendre. (6) Gardet no estiens trop endoses: mas lexa lus .j. poc de lum (p. 13).	[5. <i>De nisis</i>] (2) Nisus sicut ancipitres nutriendus est. Ancipiter et nisus si pulli fuerint nec nimium calide nec nimium frigide custodianur. (3) In locis autem quibus custodiuntur herba nepetam vel mentam vel salviam semper habebis. (4) In foliis salicis vel super lignum salicis vel abietis sedere volunt requiescere. (5) De autem sanguine volucrum tenerarum mirabiliter vires sumunt, et de cerebro earum volandi velocitatem et aucupandi affectum acquirunt. (6) Cave etiam ne nimis includantur, sed aliquid luminis eos habere permitte.	(2) E si és esmirle deu ésser nodrit delicadament axí com a esparver, e los milres, si són pols, sien gardats de gran calt e de gran fret. (3) En los lochs on seran nodrits ajes totavia herba ll ho nepidan o sàlvia e coer. (4) A vegades en fuyls de salze o sobre fust d'avet volen seser e posar. (5) Mas, de sanchs d'aus tenres maraveylosament e gayllardament esforssen del cervel d'aquels, cuyte de volar e volentat de pendra dóna a aquels. Item. (6) Guarda que là hon estaran que hi entre .i. pauch de calor (5.2-6; fols. 12r1-2).

París	Harvard	Madrid
<p>(2) Item cadarn dell auçel ayl picat mes en vin. Mitlo-li per les nars he lexical per tot dia en loc oscur .j. poc. (3) Item carn de porc nerujosa de peu mesa en ayls, donada a l'ocel, e apres d'assò, donali carn tendrà & calent. (4) Item contra cadarn, suc de ruda li mit en les nars & fe l'adejunar tot dia (14.2-4; p. 17).</p>	<p>[14. <i>Contra catarrum</i>] (2) Ad catarrum allium contusum cum vino per nares eius mitte; et in loco aliquantulum obscuro tota die dimitte. (3) Item. carnem porcinam nervosam in alliata intinge; eamque ipsida, post hec vero tenera carnem et calida pasce. (4) Item, contra cadarrum sucum rute per nares infunde, et tota die ipsum ieiunare permitte.</p>	<p>(2) Item. A cadarn de l'ocel ajes ays picats, aytants com ops n'i aja, e mescla-los ab vi e ab .i.a ploma mit-los-li per los nars e lexa'l estar per tot dia en .i. loch ll scur. (3) Item. Quan li aurets fet assò da-li a menjar un poch de carn de porc nerviosa del peu muylada en ayls picats. Après d'aquestes coses da-li carn tenre de pols calent o de coloms o d'altres carns tenres. (4) Item. Contra cadarn suc de ruda li met pels nars e fe'l endurar per tot dia. (14.2-4; fol. 13r2-13v1).</p>

A pesar de lo que afirma Piccat —«non mostrano alcun evidente errore congiuntivo»²²— creo que sí hay algún un error conjuntivo que permite establecer que M y P proceden de un mismo antecedente.

Al describir la sexta especie de halcones, el llamado *supraiunceum*, y tras decir que se asemejan al águila blanca, el autor pone de relieve en lo que discrepan: *excepto quod in pedibus et alis* (α 8.9) o *excepto quod in pedibus, alis et oculis* (β 8.9). Los textos catalanes dicen:

París	Madrid
<p>...exceptat que los peus & los huyls & en lo get e en altres coses... (p. 15).</p>	<p>...exceptat que en los peus e ens los uyls e al bech, e en les altres cosas sembla falcó (8.9; fol. 12v2).</p>

Ambos convierten las alas —*alis*— en *altres cosas*, es decir, ambos confunden *alis* con *alteris* y esta mala lectura sólo se puede deber a que ambos proceden o bien de un antecedente catalán en el que ya se confundió *alis* con *alteris* y se vertió como *altres cosas* o bien ambos textos se tradujeron a partir de un texto latino en el que *alis* se había convertido en *alteris*.

Al describir la segunda especie de *accipitres*, el texto latino aclara que *Hoc genus non cito mansuescit, nec primo anno multum valet, in tertia vero mutatione omnibus prevalet* (7.7). Tanto P como M omiten *in tertia vero mutatione omnibus prevalet*:

²² PICCAT, «La Pístola a Tolomeu...», p. 351.

París

Madrid

... (7) No son tost simples, ne valen molt lo primer any... (7.7; p. 14).

...(7) No són cuax maners, ne valen molt lo primer any... (7.7; fol. 12v2).

Por otra parte afirma Piccat que «la versione di M permette in alcuni casi di comprendere meglio alcune lezioni di P rimaste oscure»²³. Pero es una falsa apreciación basada en la comparación de los dos textos sin tener en cuenta la fuente, que es la que, en este texto en particular, aclara muchos aspectos. Piccat proporciona diez casos en los que basa su afirmación. Para no extenderme, sólo me fijaré y analizaré dos de los casos aducidos:

París

Madrid

... Lo cual es presciós, de preson aspre e subtil... (8.8; p. 15)

... Lo cual és preus de presó, après és bel... (8.8; fol. 12v2).

y

París

Madrid

Item, si volrà la carn, prin oli vey e dóna-li'n (37.2; p. 23)

Item, si volrá la carn, prin oli veyl de lin e da-li (37.2; fol. 15v2).

En el primero, M no entendió su antecedente. La versión larga (α) lee *Quintum genus girreum vocatur, quod est preciosius, aucupando subtilius et asperius* (8.8) y reescribió como pudo el texto, mientras que P es absolutamente fiel a la fuente.

En el segundo caso, según Piccat, la lectura de M es mejor y aclara a P puesto que especifica qué aceite se ha de utilizar: de *lin* ('lino'). Sin embargo, es una aclaración que el copista de M (o su antecedente) añadió por su cuenta. La fuente tan sólo indica que se tome aceite viejo (*oleum vetus*): *Si carnem vomuerit, accipe oleum vetus et da sibi manducare* (37.2). Por lo tanto, M no aclara la lectura de P; M ha entendido el *li'n* de *dóna-li'n* como si se tratara del sustantivo *lin* y no de la secuencia de un pronombre átono (*li*) y un adverbio pronominal (*'n*).

A modo de conclusión

La *Pístola a Tolomeu*, antaño conocida como el *Libre dell nudriment he de la cura dells ocells los quals pertanyen ha cassa*, es la versión catalana medieval de la *Epistola Aquilae Symachi et Theodotionis ad Ptolomeum regem Aegypti de*

²³ PICCAT, «La *Pístola*...», p. 352.

avibus nobilibus y se ha conservado en dos manuscritos (P y M) que representan dos versiones textuales que se remontan a una única traducción, como lo pone en evidencia el que ambos conviertan *alis* en *altres cosas* (8.9) y que el texto de M es una reelaboración a partir de un ejemplar semejante a P, en el que a veces se trata de aclarar y *mejorar* el texto.